

CURSO 1999-2000

PROGRAMA DE TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS-ESPAÑOL  
TB1 (1er semestre) y TB2 (2º semestre)

-- a) Conocimiento de lenguas y traducción. Especificidad de esta última: operación de "trasvase" de un discurso de una lengua de partida a otra de llegada. Distinción entre conocimiento de una lengua extranjera, o incluso soltura en el manejo de la misma, y la operación de traducir un texto escrito en dicha lengua.

-- b) La lengua A (o de partida, en este caso el francés) y la lengua B (o de llegada, en este caso el castellano) en la traducción: la buena captación de la primera (sentido global, efectos, matices, etc.) y el buen uso de la segunda. La traducción como producción de un texto equivalente y como producción de un texto legible.

-- c) ¿Qué se traduce? La traducción del contenido: ¿palabras, frases o sentidos? Literalidad y fidelidad en traducción.

-- d) ¿Qué se traduce? Los problemas de la forma: el registro del lenguaje, las particularidades estilísticas y retóricas, el desplazamiento de los efectos, el concepto de "lo intraducible", etc.

-- e) La traducción como movilización de un saber ajeno a lo meramente filológico (conocimientos culturales, información...)

En torno a estos y otros puntos fundamentales tendrá lugar una intensa labor práctica. El estudiante deberá, desde el primer momento, efectuar traducciones, que a continuación podrá contrastar en clase, donde se comentarán los aciertos y desaciertos de las diversas soluciones propuestas. También tendrá ocasión de realizar ejercicios sobre problemas específicos (frases hechas, uso de preposiciones, etc.)

Los objetivos pueden resumirse en los dos siguientes:

-- Desde un punto de vista de labor de fondo, el estudiante debe aprender a forjarse un criterio acerca de la traducción y acerca del planteamiento y la solución de los problemas concretos que continuamente se presentan al traductor.

-- Desde un punto de vista de resultados palpables, tiene que ser capaz de traducir sin diccionario un texto (no especializado) de dificultad media-baja (al final de B1) y de dificultad media (al final de B2) en cuanto a vocabulario, sintaxis y estructuración del discurso.